

31 de agosto de 1964

Querido Cortazar:

Me alegró mucho su carta al saberlo complacido por la nota que me inspiró su "Rayuela". Hacía tiempo que no leía nada tan bueno y créame que no me refiero solamente a lo Argentino ni a lo Latinoamericano siquiera. Es sorprendente el número de personas que me han escrito en los Estados Unidos a raíz de esa nota preguntándome si está traducida o si se va a traducir. Yo tengo un plan muy ambicioso y bastante difícil de llevar a cabo pero como en otras oportunidades me han salido cosas bastante peliagudas pienso que con un poco de suerte sería capaz de triunfar. Se trata de algo que conversé con María Luisa Bomball y para lo cual ella me dió renovado entusiasmo. La idea es conseguir que algunas de las mejores editoriales de los Estados Unidos con nuestra ayuda económica se larguen a editar una o dos novelas por año de autores latinoamericanos sin que aparezca la Unión Panamericana para nada, evitando así todo ese aroma oficial que poco favorece a la difusión del arte en el gran público. Algo parecido a lo que venimos haciendo en pintura y en música, ámbitos en los que además de nuestras exposiciones oficiales empujamos a los artistas en galerías privadas y otros museos de prestigio local para facilitarles la difusión y fortalecer su prestigio. Por supuesto que estas tácticas no son muy burocráticas pero lo que se trata es de que nos conozcan y no de poner nuestro sello para figurar. Por ello me interesa que me conteste lo antes que pueda si es que hay ya planes de traducción para "Rayuela". Indirectamente algo he oído pero no sé todavía nada seguro.

He sido invitado para la próxima Reunión de la UNESCO en noviembre y pienso estar en París unos días. Me tomaré la libertad de llamarlo si me dice cual es su número de teléfono. Tengo entendido que usted trabaja en la UNESCO de modo que pienso que el encuentro no será difícil y tengo muchas ganas de charlar con usted.

Dele mis recuerdos a su esposa, aunque no la conozco y a sus hermanos con uno de los cuales tuve el placer de colaborar en El Teatro Saa Martín de Buenos Aires. Si todavía está Berni por esos pagos dele un cariñoso saludo de mi parte.

Un saludo afectuoso,

Rafael Squirru, Director  
Departamento de Asuntos Culturales

Sr. Julio Cortazar  
9 Place du General Beuret  
Paris 16, France